

Strafrede des Beauftragten JHWHs

ניערל	מלאךד	יהנה	מן	הגלגל	אל	הבכים	ניאמר	אעלה
Wajja 'ÄL» und 'er stieg hinauf	MaLÄKh» „Beauftragter* des“ ¹	JaHaWä 'H» „JHWH“ ü:Er wird {pi}	Min» von	HaGiLgä 'L» der „GiLgä 'L“ ü:Rollwerk	ÄL» zu	HaBoKhI 'M» der BoKhI 'M ü:Beweinungen	Wajjo 'Mä 'R» und 'er sprach	ÄÄLä 'H» „ich machte heraufsteigen“
עלה ka/hi.wft.3ms pk.cj	מלאך ms.cs	היה hi/pi.ft.3ms	מן pk.pp	גלגל [na].ms.[cs] pk.at	אל pk.pp	בכים na pk.at	אמר ka.wft.3ms pk.cj	עלה hi.ft.1s

אתכם	ממצרים	ואביא	אתכם	אל	הארץ	אשר	נשבעתי	לאבתיכם
ÄTKhä 'M» ÄT, euch»	MiMiZRa 'jIM» von „MiZRa 'jIM“ ü:Bedrängnisse {dl}	WaÄBi '» und „ich brachte“ und ich machte kommen	ÄTKhä 'M» ÄT, euch»	ÄL» zu	HaÄ 'RäZ» dem „Erdland“ der ~Ersten-Wohltracht	ÄSchä 'R» welches	NiSchBa 'TI» „schwören gemacht wurde ich“	LaÄBho,TelKhä 'M» zu „Vätern“, euren»
אתכם sf.2mp pk	מצרים na.md pk.pp	בוא hi.wft.1s pk.cj	אתכם sf.2mp pk	אל pk.pp	ארץ mfs pk.at	אשר pk.ri	נשבע ni.pe.1s	אבתיכם sf.2mp mp.cs pk.pp

נאמר	לא	אפר	בריתי	אתכם	לעולם
WaÖMa 'R» und „ich sprach“	Lo,» nicht	ÄPhe 'R» „ich mache zerbröckeln“	BöRITi '» „Bund“ meinen	ÄTKhä 'M» ÄT, euch» samt euch	Lö 'OLa 'M» zum „Äon“ zur Verheimplichungszeit
נאמר ka.wft.1s pk.cj	לא pk.ng	אפר hi.ft.1s	בריתי sf.1s fs.cs	אתכם sf.2mp pk	לעולם sb/aj.ms pk.pp

¹ e: „Beauftragter des JHWH“ kann auch „Beauftragter JHWH“ gelesen werden. Es kann dann so gedeutet werden, dass der auftretende Beauftragte Engel der Sohn Gottes ist, der ebenfalls den Titel „JHWH“ führt und im Auftrag seines Vaters etwas ausführt. Gleiches gilt für alle ähnlichen Konstellationen wie z. B. „Gesalbter JHWHs“.

ואתם	לא	תכרתו	ברית	ליושבי	הארץ	הזאת	מזבחותיהם	תתצונו
WöÄTä 'M» und ÄT ihr»	Lo,» nicht	TiKhRöTU '» „ihr werdet schneiden“*	BhöRI 'T» „Bund“	LöjO.SchöBhe 'J» zu „Sitzhabenden von“	HaÄ 'RäZ» dem „Erdland“	HaSo '» dem „diesem“	MiSBoChOTelHä 'M» „Altäre“, ihre»	TiToZU 'N» „ihr brecht ab“
ואתם pn.in.2mp pk.cj	לא pk.ng	תכרתו ka.ft.2mp	ברית fs	יושבי ka.pt.mp.cs pk.pp	ארץ mfs pk.at	הזאת aj.fs, pn.dl/ri pk.at	מזבחותיהם sf.3mp mp.cs	תתצונו pgN ka.ft.2mp

ולא	שמעתם	בקלי	מה	זאת	עשיתם
WöLo,» und nicht	SchöMa 'Tä 'M» „hörtet* ihr“	BöQoLi '» in „Stimme“ meiner	MaH» was,	So '» „dies“	ÄSsITä 'M» „getan ihr“
ולא pk.ng pk.cj	שמעתם ka.pe.2mp	בקלי sf.1s ms.cs pk.pp	מה pn.?	זאת aj.fs	עשיתם ka.pe.2mp

ונם	אמרתי	לא	אגרש	אותם	מפניהם	והיו	לכם	לצדיקים
WöGa 'M» und auch noch	ÄMa 'RTi» sprach ich	Lo,» nicht	ÄGaRe 'Sch» „ich werde vertreiben“	OTä 'M» „OT“, sie»	MiPöNeKhä 'M» von „Angesichtern“, euren»	WöHa 'JU» und „werden sie“	LäKhä 'M» zu „euch“	LöZiDi 'M» zu „Seiten“ zu ~Erjagenden
ונם pk.cj pk.cj	אמרתי ka.pe.1s	לא pk.ng	אגרש pi.ft.1s	אותם sf.3mp mfs.cs pk	מפניהם sf.2mp mp.cs pk.pp	והיו ka.wpe.3p pk.cj	לכם sf.2mp pk.pp	לצדיקים mp pk.pp

¹ a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

ואלהיהם	יהיו	לכם	למוקש
WöLo,HeHä 'M» und „ÄLoHi 'M“, ihre“ ü:Beeidete {pl}	WöLo,HeHä 'M» „werden sie“	LäKhä 'M» zu „euch“	LöMOQe 'Sch» zur „Schlinge“
ואלהיהם sf.3mp mp.cs pk.cj	יהיו ka.ft.3mp	לכם sf.2mp pk.pp	למוקש ms pk.pp

ויהי	כדבר	מלאך	יהנה	את	הדברים	האלה	אל	כל	בני
WajöHi '» und „es wurde“ und er wurde	KöDaBe 'R» wie „Worten“ des	MaLä 'Kh» „Beauftragten* des“	JaHaWä 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄT» ÄT	HaDöBhaRI 'M» die „Worte“	HaÄ 'LäH» die „diese“	ÄL» zu	KoL» „allen“	BöNe 'J» „Söhne“ des ~Erbauern des
ויהי ka.wft.3ms pk.cj	כדבר pi.if.[cs] pk.pp	מלאך ms.cs	יהנה hi/pi.ft.3ms	את pk	הדברים mp pk.at	האלה aj.mfp, pn.dl.p pk.at	אל pk.pp	כל [na].ms.[cs]	בני mp.cs

¹ a:Er kämpft/liedet EL

ישראל	וישאו	העם	את	קולם	ויבכו
JiSsRaE 'L» JiSsRaE 'L ü:Es fürstet EL	WajjiSs°U '» und „sie erhoben“ und sie hoben	HaÄ 'M» das „Volk“	ÄT» ÄT	QOLä 'M» „Stimme“, ihre»	WajjiBhKU '» und „sie weinten“
ישראל na	וישאו ka.wft.3mp pk.cj	העם mfs.[cs] pk.at	את pk	קולם sf.3mp ms.cs	ויבכו ka.wft.3mp pk.cj

ויקראו	שם	המקום	הוא	בכים	ויזבחו	שם	ליהוה
WajjiQIRö 'U» und „sie riefen“ und sie lasen	ScheM» „Namen“ von ~Dort von	HaMaQO 'M» dem „Ort“ der Erstehung	HaHU '» dem „ihm“	BoKhI 'M» „BoKhI 'M“ ü:Beweinungen	WajjiSBoChU» und „sie opferten“	Schä 'M» dort	LajJaHaWä 'H» zu „JHWH“ ü:Er macht werden
ויקראו ka.wft.3mp pk.cj	שם ms.[cs]	המקום mfs pk.at	הוא pn.in.3ms pk.at pk.?	בכים ka.pt.mp na.mp	ויזבחו ka.wft.3mp pk.cj	שם pk.av	ליהוה hi/pi.ft.3ms pk.pp

JöHOSchu 'Äs Tod

וישלח	יהושע	את	העם	נילכו	בני	ישראל	איש	לנחלתו	לרשת	את
WajöSchäLa 'Ch» und „er entsandte“	JöHOSchu 'Ä ¹ JöHOSchu 'Ä	ÄT» ÄT	HaÄ 'M» das „Volk“	WajjeLöKHU» und „sie gingen“	BhöNeJ-» „Söhne“ des	JiSsRaE 'L ² JiSsRaE 'L	ישראל	איש	לרשת	את
וישלח pi.wft.3ms pk.cj	יהושע na	את pk	העם mfs.[cs] pk.at	נילכו ka.wft.3mp pk.cj	בני [na].mp.cs	ישראל na	איש ms.[cs]	לנחלתו sf.3ms fs.cs pk.pp	לרשת fs ka.if.[cs] pk.pp	את pk

¹ ü:JHWH ist Rettung, a:JHWHs Rettrufen

² ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

הארץ
HaÄ 'RäZ» das „Erdland“
ארץ mfs pk.at

ניעבדו	העם	את	יהנה	כל	ימי	יהושע	וכלו	ימי	אשר	האריכו
WajjaÄBhDU '» und „sie dienten“	HaÄ 'M» das „Volk“	ÄT» ÄT	JaHaWä 'H» „JHWH“	Ko 'L» „alle“	JöMe 'J» „Tage“ des	JöHOSchu 'Ä ² JöHOSchu 'Ä	WöKho 'L» und „alle“	JöMe 'J» „Tage“ von	ÄSchä 'R» welche	HaÄRI 'KhU» „längern machten sie“
ניעבדו ka.wft.3mp pk.cj	העם mfs.[cs] pk.at	את pk	יהנה hi/pi.ft.3ms	כל ms.[cs]	ימי mp.cs	יהושע na	וכלו ms.[cs] pk.cj	ימי mp.cs	אשר pk.ri	האריכו hi.pe.3p

ימים	אחרי	יהושע	אשר	ראו	את	כל	מעשה	יהנה	הגדול	אשר	עשה	לישראל
JäMi 'M» „Tage“	ÄChäRe 'J» „nach“	JöHOSchu 'Ä ² JöHOSchu 'Ä	ÄSchä 'R» welche	Ra°U '» sahen sie	ÄT» ÄT	KoL» „alles“	MaÄSse 'H» „Gemachtes“ des	JaHaWä 'H» „JHWH“	HaGaDO 'L» das „große“	ÄSchä 'R» welches	ÄSsa 'H» „gemacht er“	LöjJiSsRaE 'L ³ zu JiSsRaE 'L
ימים mp	אחרי mp.cs pk.pp	יהושע na	אשר pk.ri	ראו ka.pe.3p	את pk	כל [na].ms.[cs]	מעשה ms.cs	יהנה hi/pi.ft.3ms	הגדול aj.ms pk.at	אשר pk.ri	עשה ka.pe.3ms	לישראל na pk.pp

¹ ü:Er macht werden

² ü:JHWH ist Rettung, a:JHWHs Rettrufen

³ ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

נימת	יהושע	בן	נון	עבד	יהוה	בן	מאה	ועשר	שנים:
Wajja 'MoT' und 'er starb' -	JöHOSchu'Ä JöHOSchu'Ä ü:JHWH /st Rettung	BiN-» „Sohn des“ ~Verstehen des	NU'N-» NUN ü:Er /st Stammhalter	Ä' BhäD' „Diener des“	JaHaWä' H' „JHWH“ ü:Er macht werden	BäN-» „Sohn von“	MeÄ' H' „hundert“	WaÄ' SsäR' und „zehn der“ e:110	SchaNI' M' „Jahre“ Wiederholungen
מית na.wft.3ms pk.cj	יהושע na	בן ms.cs	נון na	עבד ms.[cs]	היה hi/pi.ft.3ms	בן [na].ms.cs	מאה car.fs	עשר car.fs.cs pk.cj	שנה שני fp ms

a:JHWHs Rettrufen

ויקברו	אותו	בגבול	נחלתו	בתמנת	חרס	בהר	אפרים	מצפון
WajjiQBöRU' und 'sie begruben' -	°OTO' „°OT, ihn“	BiG°Bhu' L' in „Grenze des“	NaChäLäTO' „Losteils, seines“	BöTIMNaT-» in TiMNaT-ü:Zugeteiltes	Chä' RäS' „Chä' RäS“ ü:Hartbrennende	BöHa' R' im „Berg des“	ÄPhRa' JIM' „ÄPhRa' JIM“ ü:Urdoppelfruchtiger	MiZöPhO' N' vom „Norden des“
קבר ka.wft.3mp pk.cj	אות את sf.3ms mfs pk.pp/oa	בן ms.[cs] pk.pp	נחלה ו fs.cs	בתמנת na pk.pp	חרס [na].ms	בן ms.[cs] pk.pp	אפרים na.md	מין [na].fs.cs pk.pp

a:A'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

להר	געש:
LöHaR-» Ga' ÄSch des „Berg des“	Ga' ÄSch ü:Schwanken
הר ms.cs pk.pp	געש na

ונם	כל	הדור	ההוא	נאספו	אל	אבותיו	ניקם	דור	אחר
WöGa' M' und auch noch -	KoL-» „all“	HaDO' R' die „Generation“ die Rollstatthabende	HaHU' „die, sie“ der er	NäÄSPHu' zu	ÄL-» zu	ÄBöTä' W' „Vätern“, ihren“	WajjaQa' M' und 'es erstand' und er stand auf	DO' R' „Generation“	ÄChe' R' „andere“ anderer
גם pk.cj pk.cj	כל [na].ms.[cs]	ה דור ms.[cs] pk.at	ההוא pn.in.3ms pk.at pk.?	אספו ni.pe.3p	אל pk.pp	אבותיו sf.3ms mp.cs	ניקם ka.wft.3ms pk.cj	דור ms.[cs]	אחר aj.ms na

אחריהם	אשר	לא	ידעו	את	יהוה	ונם	את	המעשה	אשר	עשה	לישראל:
ÄChäReHä' M' „nach“, ihnen -	ÄSchä' R' „welche“	Lo-» nicht	Ja,Dö' U' „erkannten sie“	ÄT-» ÄT	JaHaWä' H' „JHWH“ ü:Er macht werden	WöGa' M' und auch noch	ÄT-» ÄT	Ha,MaÄSsä' H' „das, Gemachte“	ÄSchä' R' „welches“	ÄSsa' H' „gemacht er“	LöjiSsRaE' L' zu JiSsRaE' L' ü:Es fürstet EL
אחר sf.3mp pk.pp.p.cs	אשר pk.rl	לא pk.ng	ידעו ka.pe.3p	את pk	היה hi/pi.ft.3ms	גם pk.cj pk.cj	את pk	ה מעשה ms pk.at	אשר pk.rl	עשה ka.pe.3ms	ל ישראל na pk.pp

a:Er kämpft/lieidet EL

JiSsRaE' Ls Abfall und Bestraftwerden

ניעשו	בני	ישראל	את	הרע	בעיני	יהוה	ניעבדו	את	תבעלים:
WajjaÄSsu' und 'sie taten' -	BhöNeJ-» „Söhne des“	JiSsRaE' L' „JiSsRaE' L' ü:Es fürstet EL	ÄT-» ÄT	HaRa' „das, Böse“	BöE'Ne' „in „Augen des“ in Gequellen des“	JaHaWä' H' „JHWH“ ü:Er macht werden	WajjaÄBhDU' und 'sie dienten' -	ÄT-» ÄT	HaBöÄLi' M' den „BaÄLi' M' ü:Eigner {mp}
עשה ka.wft.3mp pk.cj	בן [na].mp.cs	ישראל na	את pk	ה רע aj.ms pk.at	עינ mfd.cs pk.pp	היה hi/pi.ft.3ms	עבד ka.wft.3mp pk.cj	את pk	ה בעל [na].mp pk.at

a:Er kämpft/lieidet EL

ניעזבו	את	יהוה	אלתי	אבותם	המוציא	אותם	מארץ	מצרים
WajjaÄSBhU' und 'sie verließen' -	ÄT-» ÄT	JaHaWä' H' „JHWH“	ÄLoHe' J' „ÄLoHi' M der“	ÄBöTä' M' „Väter“ ihrer	HaMOZI' „den, herausgehen machenden“	°OTä' M' „°OT, sie“	MeÄ' RāZ' vom „Erdland“	MiZRä' JIM' „מצרים“
זיב ka.wft.3mp pk.cj	את pk	היה hi/pi.ft.3ms	אלהים mp.cs	אבותם sf.3mp mp.cs	ה יצא hi.pt.ms.[cs] pk.at	אותם sf.3mp mfs.cs pk	מארץ mfs.[cs] pk.pp	מצרים na.md

נילכו	אחרי	אלהים	אחרים	מאלהי	העמים	אשר	סביבותיהם	נישתחו
WajjeLöKHU' und 'sie gingen' -	ÄChäRe' „hinter“	ÄLoHi' M' „ÄLoHi' M“	ÄCheRi' M' „anderen“	MeÄLoHe' J' „von „ÄLoHi' M“ von“	HaÄMI' M' „den, Völkern“	ÄSchä' R' „welche“	SöBhIBhO,TelHä' M' „kreis um, sie“	WajjiSchTaChäWU' und 'sie warfen huldigend hin sich“
הלך ka.wft.3mp pk.cj	אחרי mp	אלהים mp.cs pk.pp	אחר aj.mp	מן אלהים mp.cs pk.pp	ה עם mp pk.at	אשר pk.rl	סביבם sf.3mp pk.av	חוד שח ht1.wft.3mp ht.wft.3mp pk.cj

ü:Er macht werden

ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

ü:Bedrängnisse {dl}

להם	ניכסו	את	יהוה:
LaHä' M' zu, ihnen -	WajjaKhI' SU' und 'sie machten grämen“	ÄT-» ÄT	JaHaWä' H' „JHWH“
הם sf.3mp pk.pp	כסס hi.wft.3mp pk.cj	את pk	היה hi/pi.ft.3ms

ניעזבו	את	יהוה	ניעבדו	לבעל	ולעשתרות:
WajjaÄSBhU' und 'sie verließen' -	ÄT-» ÄT	JaHaWä' H' „JHWH“ ü:Er macht werden	WajjaÄBhDU' und 'sie dienten' -	LaBa' ÄL' zu dem „Ba' ÄL' ü:Eigner	WöLäÄSchTaRO' T' und zu der „ÄSchTaRO' T' ü:Überreicherungen
זיב ka.wft.3mp pk.cj	את pk	היה hi/pi.ft.3ms	עבד ka.wft.3mp pk.cj	ל בעל [na].ms.[cs] pk.pp+pk.at	עשתרת na.fp pk.pp+pk.at pk.cj

ניחר	אף	יהוה	ניעבדו	מסביב	ולא	יכלו	שטים	נישסו
WajjiChäR-» und 'es/er entbrannte' -	Ä' Ph' „Schnauben“ des“	JaHaWä' H' „JHWH“	BöjiSsRaE' L' „gegen/in JiSsRaE' L“	BöjiSsRaE' L' „gegen/in JiSsRaE' L“	WajjiTöNe' M' und 'er gab, sie	BöjaD-» in „Hand der“	SchoSI' M' „Auswähler“	WajjaScho' SU' und 'sie zerwühlten“
חרה ka.wft.3ms pk.cj	אף pk.cj, ms.[cs]	היה hi/pi.ft.3ms	עבד ka.wft.3mp pk.cj	מסביב na pk.pp	נח na.wft.3ms pk.cj	בן sf.3mp	שטים ka.pt.mp	שסס ka.wft.3mp pk.cj

אותם	נימכרם	בין	אויביהם	מסביב	ולא	יכלו	עוד לעמד	לפני
°OTä' M' „°OT, sie“	WajjiMkÖRe' M' und 'er verkaufte, sie“	Böja' D' in „Hand der“	°OjöBhelHä' M' „Feinde“, ihrer“	MiSaBhI' Bh' von kreisum	WöLo' „und nicht“	JaKhöLU' „konnten sie“	°O'D' „noch“	LiPhöNe' J' zu „Angesichtern der“
אות את sf.3mp mfs.cs pk	מכר ka.wft.3ms pk.cj	בן sf.3mp	אויבם sf.3mp mp.cs	מסביב pk.av, na pk.pp	לא pk.ng pk.cj	יכל ka.pe.3p	עוד pk.av	ל פניה mfp.cs pk.pp

ü:Er macht werden

ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/lieidet EL

אויביהם:
°OjöBhelHä' M' „Feinde“, ihrer“
אויב sf.3mp mp.cs

יכלו	אשר	יצאו	יד	יהוה	היתה	בם	לרעה	פאשר	דבר	יהוה
BöKho' L' in „allem“	ÄSchä' R' „welchem“	JaZö' U' „hinausgingen sie“	JaD-» „Hand des“	JaHaWä' H' „JHWH“	HajöTaH-» „wurde sie“	Ba' M' „gegen/in, sie“	LöRaÄ' H' „zum „Bösen“	Ka,ÄSchä' R' „wie welches“	DiBä' R' „gewortet er“	JaHaWä' H' „JHWH“
כל ms.[cs] pk.pp	אשר pk.rl	יצא ka.pe.3p	יד mfs.cs	היה hi/pi.ft.3ms	היה ka.pe.3fs	בם sf.3mp pk.pp	ל רעה aj.fs pk.pp	כ אשר pk.rl	דבר pi.pe.3ms	היה hi/pi.ft.3ms

ü:Er macht werden

וְכַאֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	יְהוָה	לָהֶם	וַיִּצַּר	לָהֶם	מָאֵד
WöKhaASchä'R≠ und wie welches	NiSchBa'≠ schwören gemacht wurde er	JaHaWä'H≠ „JHWH“	LaHä'M≠ zu ,ihnen“	WaJje'ZäR≠ und „es/er bedrängte“	LaHä'M≠ zu ,ihnen“	MöÖ'D≠ überaus
אֲשֶׁר כָּן pk.ri pk.pp pk.cj	שָׁבַע ni.pe.3ms	הִיא hi/pi.ft.3ms	לָהֶם sf.3mp pk.pp	צָרָר ka.wft.3ms pk.cj	לָהֶם sf.3mp pk.pp	מָאֵד pk.av

ü:Er macht werden

וַיָּקָם	יְהוָה	שְׁפָטִים	וַיּוֹשִׁיעוּם	מִיָּד	שְׁסִיחֵם
WaJja'QaM≠ und „er machte erstehen“	JaHaWä'H≠ „JHWH“	SchoPhöThi'M≠ „Richter“	WaJjO,Schi'U'M≠ und „sie machten retten“ „sie“	Mija'D≠ von „Hand der“	SchoSelHä'M≠ „Auswähler“, „ihrer“
קָם hi.wft.3ms pk.cj	הִיא hi/pi.ft.3ms	שָׁפַט ka.pt.mp	יָשַׁע sf.3mp hi.wft.3mp pk.cj	יָד mfs.[cs] pk.pp	שָׁחָה sf.3mp ka.pt.mp.cs

וְגַם	אֶל־	שְׁפָטֵיהֶם	לֹא	שָׁמְעוּ	כִּי	זָנוּ	אַחֲרֵי	אֱלֹהִים	אַחֲרֵי
WöGa'M≠ und auch noch	ÄL-» zu	SchoPhöThelHä'M≠ „Richtern“, „ihren“	Lo'» nicht	SchaMe'U≠ hörten sie	KI'» „denn“	SaNU'≠ hurten sie	ÄChaRe'J≠ „hinter“	ÄLoHi'M≠ „Alohi“	ÄCheRI'M≠ „hinteren“
גַּם pk.cj pk.cj	אֶל pk.pp	שָׁפַט sf.3mp ka.pt.mp.cs	לֹא pk.ng, na	שָׁמְעוּ ka.pe.3p	כִּי pk.cj, ms	זָנוּ ka.pe.3p	אַחֲרֵי mp.cs pk.pp	אֱלֹהִים mp	אַחֲרֵי aj.mp

וַיִּשְׁתַּחוּ	לָהֶם	סָרוּ	מָהֵר	מִן־הַדֶּרֶךְ	אֲשֶׁר	הִלְכוּ	אֲבוֹתָם
WaJji.SchTaChaWU'≠ und „sie warfen huldigend hin sich“	LaHä'M≠ zu ,ihnen“	Sa'RU» kehrten sich ab sie“ entarteten sie	MaHe'R≠ „schnell!“	Min-» von	HaDä'RäKh≠ dem „Weg“ dem Getretenen	HaLöKhU'» wandelten sie“	ÄBhOTa'M≠ „Väter“, „ihre“
הוֹדָה ht1.wft.3mpl ht.wft.3mp pk.cj	לָהֶם sf.3mp pk.pp	סָרוּ ka.pe.3p	מָהֵר {vb.pi.!ms}-{pk.av} na	מִן־הַדֶּרֶךְ pk.pp	הַדֶּרֶךְ mfs.[cs] pk.at	הִלְכוּ ka.pe.3p	אֲבוֹתָם sf.3mp mp.cs

a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לִשְׁמַע	מִצְוֹת־	יְהוָה	לֹא־עָשׂוּ	כֵּן
LiSchöMo'Ä» zu ,hören“	MizWoT'» „Gebote des“	JaHaWä'H≠ „JHWH“	Lo'» nicht	Khe'N≠ „also“ rechtgemäß
שָׁמַע ka.if.[cs] pk.pp	מִצְוָה fp.cs	הִיא hi/pi.ft.3ms	לֹא־עָשׂוּ pk.ng	כֵּן pk.av, ms.[cs]

וְכִי־	הָקִים	יְהוָה	לָהֶם	שְׁפָטִים	וְהָיָה	יְהוָה	עַם־הַשְּׁפָט	וְהוֹשִׁיעֵם
WöKHi'» und denn	HeQi'M≠ „erstehen machte er“	JaHaWä'H≠ „JHWH“	LaHä'M≠ zu ,ihnen“	SchoPhöThi'M≠ „Richter“	WöHajä'H≠ und „wird er“	JaHaWä'H≠ „JHWH“	HaSchoPhe'Th≠ dem „Richter“	WöHO,SchiÄ'M≠ und „machte retten er“, „sie“
כִּי pk.cj pk.cj	קָם hi.pe.3ms	הִיא hi/pi.ft.3ms	לָהֶם sf.3mp pk.pp	שָׁפַט ka.pt.mp	הָיָה ka.wpe.3ms pk.cj	הָיָה hi/pi.ft.3ms	שָׁפַט ka.pt.ms.[cs] pk.at	יָשַׁע sf.3mp hi.wpe.3ms pk.cj

מִיָּד	אִיבֵיהֶם	כָּל־יָמֵי	הַשּׁוֹפֵט	כִּי־יִנָּחֵם	יְהוָה	מִנְאֻחֵם
Mija'D≠ von „Hand der“	ÖjöBheHä'M≠ „Feinde“, „ihrer“	Ko'L≠ „alle“	HaSchoPhe'Th≠ dem „Richter“	KI'» „denn“	JiNaChe'M≠ „Richter“	MiNaÄQaTa'M≠ von „Wehgestöhn“, „ihrem“
יָד mfs.[cs] pk.pp	אִיבֵיהֶם sf.3mp mp.cs	כָּל־יָמֵי ms.[cs]	שָׁפַט ka.pt.ms.[cs] pk.at	כִּי־יִנָּחֵם ni.ft.3ms pk.cj, ms	הָיָה hi/pi.ft.3ms	מִנְאֻחֵם sf.3mp fs.cs pk.pp

ü:Er macht werden

מִפְּנֵי	לְחֻצֵיהֶם	וְדַחֲקֵיהֶם
MiPöNe'J» von „Angesichtern der“	LoChaZeHä'M≠ „Unterdrücker“, „ihrer“	WöDoChaQeHä'M≠ und „Behindernden“, „sie“
פָּנָה mfp.cs pk.pp	לְחֻץ sf.3mp ka.pt.mp.cs	דָּחַק sf.3mp ka.pt.mp.cs pk.cj

וְהָיָה	בְּמוֹת	הַשּׁוֹפֵט	יָשְׁבוּ	וְהִשְׁתִּיתוּ	מֵאֲבוֹתָם	לְלֶכֶת	אַחֲרֵי
WöHajä'H≠ und „wird es“ und wird er	BöMO'T» im „Tod von“	HaSchoPhe'Th≠ dem „Richter“	JaSchu'BhU≠ „sie kehren um“	WöHiSchChi'TU» und „machen verderben sie“	MeÄBhOTa'M≠ mehr als „Väter“, „ihre“ weg von Vätern ihren	LäLä'KhäT≠ zu ,gehen“	ÄChaRe'J≠ „hinter“
הָיָה ka.wpe.3ms pk.cj	בְּמוֹת ms.cs pk.pp	שָׁפַט ka.pt.ms.[cs] pk.at	יָשְׁבוּ ka.ft.3mp	שִׁתָּה hi.wpe.3p pk.cj	מֵאֲבוֹתָם sf.3mp mp.cs pk.pp	לְלֶכֶת ka.if.[cs] pk.pp	אַחֲרֵי mp.cs pk.pp

אֱלֹהִים	אַחֲרֵים לְעַבְדָּם	וְלִהְשִׁתָּתָם	לָהֶם	לֹא	תִּפְּלוּ	מִמַּעַל לֵיהֶם
ÄLoHi'M≠ „Alohi“	ÄCheRI'M≠ „anderen“ ~späteren	LöÖBhDa'M≠ zu ,dienen“, „ihnen“	LaHä'M≠ zu ,ihnen“	Lo'» nicht	HIPI'LU≠ „ließen fallen sie“	MiMaÄLöLeHä'M≠ von „Handlungen“, „ihren“ von Hinaufwendungen ihren
אֱלֹהִים mp	אַחֲרֵים aj.mp	עָבַד sf.3mp ka.if.cs pk.pp	לָהֶם sf.3mp pk.pp	לֹא pk.ng, na	תִּפְּלוּ hi.pe.3p	מִמַּעַל לֵיהֶם sf.3mp mp.cs pk.pp

a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וּמִדָּרָכָם	הַקֶּשָׁה
UMiDaRka'M≠ und von „Weg“, „ihrem“ und von Getretenem ihrem	HaQaSchä'H≠ dem „harten“
הָקֶשָׁה sf.3mp mfs.cs pk.pp	הַקֶּשָׁה aj.fs pk.at

וַיִּחַר־	אָף	יְהוָה	בִּישְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	יַעֲזָב	אֲשֶׁר	עָבְרוּ	הַנּוֹי	הַזֶּה
WaJji,ChaR'» und „es entbrannte“ und er entbrannte	Ä'Ph» „Schnauben“ des“	JaHaWä'H≠ „JHWH“	BöjiSsRaE'L≠ in JiSsRaE'L ü:Es fürstet EL	WaJjo'»MäR≠ und „er sprach“	JaA'N» weil ~Antwort	ÄSchä'R» welches	ÄBhöRU'≠ „übergangen sie“ jenseitigten ihren	HaGO'J» die „Nation“	HaSä'H≠ die „diese“
יָחַר ka.wft.3ms pk.cj	אָף pk.cj, ms.[cs]	הִיא hi/pi.ft.3ms	בִּישְׂרָאֵל na pk.pp	אָמַר ka.wft.3ms pk.cj	יַעֲזָב pk.av, na	אֲשֶׁר pk.ri	עָבְרוּ ka.pe.3p	הַנּוֹי ms pk.at	הַזֶּה aj.ms, pn.dl/ri pk.at

a:Er kämpft/liedet EL

אֶת־בְּרִיתִי	אֲשֶׁר צִוִּיתִי	אֶת־	אֲבוֹתָם	וְלֹא	שָׁמְעוּ	לְקוֹלִי
ÄT-» ÄT	ÄSchä'R» welchen	ÄT-» ÄT	ÄBhOTa'M≠ „Vätern“, „ihren“	WöLo'» und nicht	SchaMö'U'≠ hörten sie	LöQOLI'≠ zu „Stimme“ meiner
אֶת־ pk	אֲשֶׁר צִוִּיתִי pi.pe.1s	אֶת־ pk	אֲבוֹתָם sf.3mp mp.cs	וְלֹא pk.ng pk.cj	שָׁמְעוּ ka.pe.3p	לְקוֹלִי sf.1s ms.cs pk.pp

גַּם־	אֲנִי	לֹא	אוֹסִיף	לְהוֹרִישׁ	אִישׁ	מִן־הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר־
GaM-» auch noch	ÄNi'≠ ich	Lo'» nicht	OSI'Ph≠ „ich mache hinzufügen“	LöHORI'Sch» zum „entretchen“ zu machen	YI'Sch≠ „Mann“	MiPöNeHä'M≠ „Angesichtern“, „ihren“ weg von	ÄSchäR'» welche
גַּם־ pk.cj	אֲנִי pn.in.1s	לֹא pk.ng, na	אוֹסִיף hi.ft.1s	לְהוֹרִישׁ hi.if.[cs] pk.pp	אִישׁ ms.[cs]	מִן־הַגּוֹיִם sf.3mp mp.cs pk.pp	אֲשֶׁר־ pk.ri

ü:JHWH ist Rettung, a:JHWHs Rettrufen

עֹבֵב	יְהוָה שָׁעַ	וַיָּמָת
ÄSa'Bh» „zurückgelassen er“	JöHOSchu'Ä» „er starb“	WaJjaMo'T» und „er starb“
עֹבֵב ka.pe.3ms	יְהוָה שָׁעַ na	וַיָּמָת ka.wft.3ms pk.cj

לִלְכֹת	יְהוֹה	דֶּרֶךְ	אֶת־	הֵם	הַשְׁמָרִים	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	בָּם	נִסּוֹת	לִמְעַן	RC 2.22
LāLā'Khāt» zu ,gehen -	JaHaWä'H≠ HWH' ü:Er macht werden	Dä'RäKh» „Weg des“ Getretenen des	ÄT-» ÄT -	He'M» ,sie= -	HaSchoMöRI'M» <i>ist 's dass, 'Hütende</i> = -	JiSsRaĖ'L≠ JiSsRaE'L ü:Es fürstet EL ❶	ÄT-» ÄT -	Ba'M≠ in ,ihnen= -	NaSO'T» ,zu erproben -	LöMa'ÄN≠ um ~zur Antwort	
הֵלֶךְ ka.if.[cs] pk.pp	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	דֶּרֶךְ mfs.[cs]	אֶת pk	הֵם pn.in.3mp	שָׁמַר ka.pt.mp pk.?	יִשְׂרָאֵל na	אֶת pk	בָּם sf.3mp pk.pp	נִסּוֹת pi.if.[cs]	לִמְעַן pk.pp/cj	
❶ a:Er kämpft/lieudet EL						אֶם־לֹא:	אָבוֹתֵם	שְׁמָרוֹ	כַּאֲשֶׁר	בָּם	
						Lo'°≠ nicht -	IM-» wenn ob	ÄBhOTä'M≠ „Väter“,ihre”= -	SchaMöRU'» hüteten sie”= -	KaÄSchä'R≠ wie welches -	Ba'M≠ in ,ihnen”= -
						לֹא pk.ng, na	אִם pk.cj	אָב sf.3mp mp.cs	שָׁמַר ka.pe.3p	כַּאֲשֶׁר pk.rl pk.pp	בָּם sf.3mp pk.pp
מָהֵר	הוֹרִישֶׁם	לְבַלְתִּי	הָאֵלֶּה	תְּנוּנִים	אֶת־	יְהוֹה	וַיַּנַּח	RC 2.23			
MaHe'R≠ ,schnell,! -	HORIScha'M≠ „entretchten* zu machen ,sie”= -	LöBhiLTi'» zu nimmer -	HaĖ' LāH≠ die „diese” die ~EL-wärtigen	HaGOJi'M» die ,Nationen” -	ÄT-» ÄT -	JaHaWä'H≠ HWH' ü:Er macht werden	WajJaNa'Ch» und „er machte belassen” und er machte ruhen				
מָהֵר מָהֵר {vb.pi.!.ms}{pk.av} na	יִרְשֶׁם sf.3mp hi.if.cs	לְבַלְתִּי pk.pp pk.pp	הָאֵלֶּה aj.mfp, pn.d! p pk.at	תְּנוּנִים mp pk.at	אֶת pk	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	נָח hi.wft.3ms pk.cj				
❶ a:JHWhs Rettrufen						יְהוֹשֻׁעַ:	בְּיַד־	נָתַנָּם	וְלֹא		
						JöHOSchu'Ä≠ JöHOSchu'Ä ü:JHWh <i>ist</i> Rettung ❶	BöJaD-» in „Hand des” -	NöTaNa'M≠ „gab er ,sie”= -	WöLo'°» und nicht -		
						יְהוֹשֻׁעַ na	בְּיַד mfs.[cs] pk.pp	נָתַן sf.3mp ka.pe.3ms	וְלֹא pk.ng pk.cj		